الجاه والشرف ، وكان طلبة المدارس مصطفين فى الشوارع والمحطة ويغنون بأصواتهم الشجية « نشيد المسلم » الذى صنفه الدكتور باللغة الأردية وأوله :

جين وعرب همارا ، هندوستان همارا
مسلم هين هم وطن ، هى ساراجهان همارا
« إن الصين والعرب لنا ، (كما) أن الهند لنا
اننا المسلمون ، فالعالم كله وطننا »

نزل الدكتور ضيفاً على سمو نظام حيدر آباد وحظى بالمثول فى حضرة سموه ، وألقى محاضرات عديدة بالجامعة العثمانيــة بحيدر آباد ، ثم توجه من حيدر آباد إلى الجامعة الاسلامية بعلى قره تلبية لدعوتها ، فألقى فيها أيضاً غـــير محاضرة ؛ وجميع هذه المحاضرات التى ألقاها فى مدراس ، وحيدر آباد ، وعلى قره ، ست تحتوى على أعمق الأفكار وأدق المعانى ، فى فلسفة دين الاسلام ، وقد سعى الدكتور فيها لتشكيل علم الكلام الجديد على ضوء الفلسفة الحديثة ، وقد نشرت فى شكل كتاب ونحن مستعدون أن نتحف قراء الرسالة بشىء منها لو تحملوا جفاف الفلسفة فى جنب حلاوة الأدب

وفى سنة ١٩٣٣ دعا الدكتور المغفور له جلالة الملك نادر شاه خان ملك أفغانستان مع عالمين كبيرين هنديين وهما الافوكاتو السيد راس مسعود رئيس الجامعة الاسلامية بعلى قره ، وصديق صاحب الفضيلة الشيخ السيد سليمان الندوى من كبار علماء الدين للاستشارة فى تأسيس جامعة بكابل ، وفى أمور تعليمية أخرى . فلبى الدكتور الدعوة ، وفى هذا السفر صنف الدكتور ديوانه المسمى « مسافر » باللغة الفارسية

وفى سنة ١٩٣٤ سافر الدكتور لزيارة البلاد الاسلامية فى المغرب ولمشاهدة الآثار الاســلامية فى الأندلس وصنف فى هذا السفر ديواناً باللغــة الأردية مسمى « بال جبريل » وفى أواخر نفس السنة دعى الدكتور إلى انجلترا لالقاء محاضرات فى فلسفة الدين فى سلسلة محاضرات هيبرت Hibbert Lectures فلبى الدعوة

هذه هى ترجمة حياة الدكتور بالاختصار وموعدنا بالحديث عن شعره المقال الآتى إن شاء الله ؟

السيد أبو النصر أحمد الحسينى الهندى

من بدائع شكسبير (١)

# حلم منتصف ليلة صيف

« A Midsummer Night's Dream »

## بقلم محمد رشاد رشدى

يحملنا جو القصة أجيالاً عديدة إلى الوراء حيث (تيزيوس) دوق أثينا يمد قصره للاحتفال بقرانه بملكة الأمازون الساحرة . أما أسلوب القصة فهو ملىء بالصور الخلابة التى تشيع فى الذهن جواً يشبه جو الحلم الغريب . كذلك تنتشر أشخاص الجن التى ما تزال تظهر ثم تختفى فى القصة روحاً غريبة نائية حالمة . . . . والحب ـ سيد خالق الأحلام والخيالات ـ هو موضوع القصة ... بيد أنه ليس بالحب الداعب اللاهى تحمله السطور فى خفــة ورشاقة مقبلاً حيناً مدبراً حيناً آخر . بل هو حب قوى قاهر يبهر النظر والسمع ويأبى إلا أن تعبر عنه الاستعارة والمجاز واللغة الشعرية الحارة . تبعثه من الصدر مثلما تبعث ليلة مقمرة هادئة من ليالى الصيف شعر شاعر من صدره ، أو زفرة عاشق من حنايا ضلوعه

( ليساندر ) و ( هرميا ) يتفقان على اللقاء :

ليساندر : فى مساء الغــد عند ما تبصر ( نيبى ) طلعتها فى البحيرة ناثرة على العشب الأخضر لباساً من اللؤلؤ السيال — فى ذلك الوقت قد اتفقنا على أن نجتاز أبواب أثينا ونمضى هاربين

هرميا : وفى نفس الغابة حيث اعتدنا اللقاء ، وحيث كنا أحياناً نرقد على العشب اللين الرخص ونشم أنفاس الزهر الوحشى . هناك يلتقى أحدنا الآخر ، أى ليساندر !

ويضل كل من العاشقين سبيله وينهكهما البحث والفكر فيرقد كل تحت شجرة من أشجار الغاب ويغلب عليهما النعاس فما يدريان من أمرهما شيئاً ، ويأتى ( بَك ) رسول ملك الجان فيعصر فى عينى الفتى زهرة من أزهار الغاب سحرية تغير قلبه

(١) استعرت هذا العنوان من رسائل أستاذى الجليل محمد فريد أبو حديد التى كان ينشرها تحته فعسى أن يسمح الأستاذ لى بالاستعارة وعسى أن أوفق فى إيفاء الاسم بعض ما وفاه هو من الحق

حتى إنه إذا ما صحا من نومه وقع فى حب أول امرأة يلقاها . . .
وفى نفس الوقت يهيم فى الغاب الفسيح (يمتريوس) عاشق (هرميا) المنبوذ منها تتبعه (هيلينا) التى ينبذها هو ولا يصغى لما تريد أن يصل أذنه من ألفاظ الحب والتوسل . بيد أن (بَكْ) سرعان ما يأتيه هو الآخر بالزهرة السحرية فيثير قلبه ، ويصبح فاذا به مدله فى حب (هيلينا) ، ويهيم العشاق فى الغاب كل يبحث عن أليفه تارة متباطئاً وأخرى مسرعاً . تراقبهم من عل أشجار البلوط الشاهقة ويظلهم الليل فى ردائه الهادىء . ونبسم نحن إذ نرى كيف يتحيرون . كيف يشكون وكيف يتعللون — على أننا لا يسعنا إلا الاشتراك فى كل ما يفعلون

هذه العاطفة هى حلم ، غير أنه حلم يحركنا ، فان الشاعر يلعب بالعواطف فيخلطها ويمزجها سوياً ثم يثنيها ثم يعود فيفصلها ويقيم كلا منها على حدة كأنما هى خليات رقصة جميلة ، ونشاهد نحن الوجوه الفضة الوديعة تمر سريعة إلى جوار الشجيرات الخضراء وتحت أبصار النجوم اللامعة ، تبللها حيناً دموع الشوق والألم ويشيع فيها حيناً آخر بريق الحب والأمل . . .

أولئك قوم قد وهبوا أنفسهم للحب خالصة لا يبغون من عطائهم هذا جزاء ولا مقصداً ، وإنما هى هبة نقية خالصة لأنها موجهة لله لا للشيطان ، وللحب الخالص لا لشهوات البدن

هى ـ فى الحق ـ هبة الجمال الذى يخالج مشاعرهم ويملك عليهم حسهم وفكرهم ـ وإن مرآهم يألمون ثم يسمدون ـ يشكون ثم يفرحون ، يطربهم التافه من الخير ، ويعصف بهم خالج الفكر البسيط ، تحنو عليهم بنات الغاب ساعة مداعبات ، ثم تسخرن بهم ساعة أخرى لاهيات ـ لهو نوع من السحر المبين . . .

ونشاهد بين الحين والآخر جماعة من القرويين يتدربون على تمثيل قطعة مسرحية يحيون بها حفل زواج أميرهم (تيزيوس) ـ أولئك قوم بسطاء مثل كل أهل الريف يعيشون عيشة طبيعية بسيطة لا يشغل فكرهم خاطر ولا يمنعهم شك لاهين قانعين مؤمنين كل الايمان بالحياة ، بعيدين كل البعد عن بحثها والتأمل فيها . ويفزعهم مرآى رفيقهم (بوتوم) وقد أتاهم يحمل فوق عنقه رأس حمار فيصيح أحدهم :

« يا للشيطان ! يا للغرابة ! لقد زارنا ابليس
صلّوا أيها الرفاق ـ اهربوا أيها الرفاق ـ المعونة ! »

كان هؤلاء رجالاً من المحتمل أن يكون شكسبير قد رأى وخبر أمثالهم فى بلدته ، لأن الدرامة لم تعد بعد مقصورة على بلاط الملوك والأمراء ، بل عمت البلاد والقرى جميعها ، وأصبحت وكأنها ضرورة من ضرورات العيش ومرفقاً من مرافق الحياة لا ينفصل عنها ، ولقد كان كل عيد من أعيادهم مهرجاناً عظيما يشترك فيه الصغير والكبير ويتعاون على إقامته الجميع ، إذ أن القوم فى ذلك العهد كانوا يعشقون التمثيل ويجيدونه بالطبيعة ، لأن الروح إذا ما كانت ناضجة ممتلئة فهى لا تميل إلى التعبير عن خواطرها بالأرقام والنطق ، بل تعمد إلى تصورها فتقصها وتقلدها ، تلك هى لغة الأطفال ، لغة الفن والخلق والسرور

وفوق كل هؤلاء العشاق والممثلين البسطاء تلهو وترفرف بأجنحتها جماعة الجن وبنات الغاب . هم أيضاً يعشقون (فتيتانيا) ملكتهم التى تحب صبياً صغيراً أتت به من بلاد الهند ، ويثار زوجها (أوبرن) منه فيريد أن يبتاع الصبى منها على أنها لن تنيله ما يريد :

تيتانيا : لو اجتمعت الجن كلها لما استطاعت أن تبتاع منى هذا الصبى ، كانت أمه من أتباعى ولكم جلسنا جنباً إلى جنب على رمال نبتون الصفراء فى الليل الهادئ ، تهب علينا نسمات الهند العطرة ، نرقب السفن يحملها الفيضان فوق تياره سريعة تتسابق ـ وكم كنا نضحك عند ما نرى الشراع وقد حملت وانتفخت منها البطون ، وكانت الريح العابثة هى الزوج أو العاشق المسئول

ويتشاجر (أوبرن) مع زوجه فتهرع الجن خائفة إلى أكمام الزهر تختبئ فيها وتتخذ منها ملجأ يقيها غضب الملك والملكة

ويريد (أوبرن) أن يثأر لنفسه ، فيرسل خادمه (بَكْ) يلمس بالزهرة السحرية أجفان زوجه ، حتى إذا ما صحت أجمل بنات الغاب وأرشقهن من سباتها وجدت نفسها مدلهة بحب مخلوق عجيب له رأس حمار وجسم رجل ، هو (بوتوم) القروى الممثل

وتركع الملكة أمام المريض المسحور ، وتضع فوق كتفه المليء بالشعر اكليلاً من الزهر النضر ، ثم تنادى أتباعها وتخاطبهم :

« ترفقوا بهذا الرجل وأحسنوا مثواه ؛ غنوا له وارقصوا أمامه كلما مشى خطوة ، أطعموه المشمش ، والعنب ، والتين الأخضر والتفاح »

كان لزاماً على (تيتانيا) أن تفعل هذا ، لأن حبيبها كان ينهق نهيقاً فاحشاً ، وكان إذا ما قدمت له الزهور والفاكهة هز رأسه في طلب الهشيم والبرسيم !

أهناك أعذب وأمر من سخرية شكسبير هذه ؟ أي هزء بالحب ، وأي حدب عليه ! العاطفة في نفسها نبيلة ، بيد أن موضوعها تافه حقير ، هي فراش ذهبي لكنه يطير في الوحل ، فراش أعمى لا يدري أين يسير

وشكسبير إذ يصف كل آلامها يحتفظ أيضاً بكل ما هو حلو وجميل فيها

تيتانيا : تعال تجلس فوق هذا الزهر ، دعني ألمس وجنتيك الجميلتين وأرشق الورد في رأسك الناعم ، وأقبل أذنيك الطويلتين الحلوتين

لقد طمس الحب عيني ملكة الغاب فباتت ترى في صدغي الحمار جمالاً ، وتلمس في رأسه نعومة ، وتحس في أذنيه حلاوة وطراوة

وينقضي الليل ، ويأتي الصباح فيبطل السحر ويزول ، وتفيق (تيتانيا) إلى نفسها فتبدو لها ذكريات الأمس (مثل أشياء صغيرة يصعب تمييزها ، فكأنها رؤوس جبال نائية يراها الانسان عن بعد كالسحب الكثيفة قد تجمعت فوق الأفق)

هذه هي القصة ، فهل لنا أن نناقشها جدياً مثلما نناقش (هملت) أو (عطيل) ؟ هل لنا أن نفرض منطق الحياة على حوادثها وأسلوبها وأشخاصها ، أو أن نبحث عن الجمال والانسجام في كيانها وتركيبها ؟

لا ، فنحن إن فعلنا ذلك بعدنا عن الروح التي يجب أن نتفهمها فيها

هذه القصة لا تصور الحياة بل تمثلها — هي تمثل الناحية الحلوة الناعمة السهلة الهادئة من العيش مثلما تصور قصة (لير) الناحية الأخرى العاصفة ، المظلمة ، المريرة ، الموحشة

على أن الحياة ليست دائماً عاصفة موحشة ؛ كما أن القبرة لا تنشد كل يوم ألماً وتحيباً ، فهناك في حياة الرجال لحظات يحسون فيها بجسومهم ، وأرواحهم ، وقد رقت وصفت وارتفعت فأصبحت في صفاء نسمات الخريف تهب عند الأصيل ، وفي هذه اللحظات يكفي أن يثلج أفئدتهم ويملأها طرباً وحبوراً أن يشاهدوا زهرة جميلة قد تفتحت أكمامها ، وتلألأ على أوراقها ندى الشروق ، وأن يحرك مشاعرهم ويملأها عطفاً ورقة وحناناً ، مرأى كلب بائس ينبح ألماً ويتضور جوعاً

ذلك لأن في النفس حينذاك لحناً ونشيداً يعزف ، فإذا كل ما بالعيش قد أصبح بهياً جميلاً ، وإذا كل ما يدب على الأرض قد أمسى طيباً وديعاً كالحمل ، ذلك أن بالروح موسيقى تسبغ الدفء والسلام والحب على كل شيء خارج الروح : موسيقى (أحلى من نغم الكروان ، يسمعه الراعي وقد ترعرع قمحه ومشى النضوج في سنابله) ؛ فهل نترك تلك الأوقات السعيدة دون أن نسجلها

إن أكثر الواقعيين تطرفاً ، وأشدهم تشاؤماً وانقباضاً لا يستطيع أن ينكر وجود أمثال تلك اللحظات ، فإن هو فعل فقد ترك انتاجه ناقصاً مبتوراً ونفسه ضيقة بعوزها الاتساع والبساطة ، على أن شكسبير الكامل لم يكن يستطيع أن يكون ناقصاً ، فلم تكن تلك الأوقات النادرة لتمر دون أن يرقبها ويسجلها معاً

لقد سجلها الشاعر كما يجب أن تسجل — أعني أنه لم يصورها كما هي في الحياة — لم يرسم لنا أحلام الشباب نفسها ، يحلمها وهو يقظان فتسعده وتزكي خياله ، بل صور لنا عالماً جميلاً غريباً حتى إذا ما تعرفنا إليه ودخلناه[1] أحسسنا نفس ما يحسه الشباب الحالم من سعادة ودفء وسلام ، وكانت المشاعر التي نختلج بها نفوسنا حينذاك هي نفس المشاعر التي تنتجها هذه الأوقات السعيدة في حياة الرجال

أقول إن شكسبير كان واقعياً حتى في أحلامه وخيالاته وقد يبدو هذا القول غريباً ، على أن شرحه سهل بسيط ؛ فكثير من الناس يحسب أن الفنان ساعة الخلق يقلد مظاهر الطبيعة نفسها ويصورها فإن هو قلد — في زعم هؤلاء — شيئاً لا يراه الجميع في الطبيعة ويحسونه — كان تقليده خاطئاً وخلقه وهماً باطلاً ، وعندي أن هذا الرأي خاطئ من أساسه ؛ فالحق أن الفنان لا يقلد مظاهر الطبيعة نفسها ، بل يدرس ويقلد السبيل الذي

(١) شأن الشاعر في ذلك شأن الموسيقي يصف لنا أنغامه وصفاً فنياً ، فتحدث في النفس الأثر المرغوب من راحة أو ثورة ومن حزن أو فرح ، وهي لو أخفت كل نغم على حدة لما تركت في النفس أثراً من الآثار

تسلكه الطبيعة فى خلق مظاهرها ، وإنما هى الآلة المصورة التى تعنى بتصوير هـذه المظاهر دون أن يهمها تقليد السبيل الخالقة وتصورها . ومن هنا يكون الحكم على العمل الفنى من حيث قربه من الواقع والحق لا يتعلق بمحتويات العمل نفسه بل بالاحساس الذى تنتجه هذه المحتويات على القارئ أو الشاهد أو المستمع

فشكسبير هنا لا يعطينا هذه اللحظات المميتة فى حياتنا نفسها بل ما قد تنتج هذه اللحظات أو ما يقرب منها

إن ما يعطينا الشاعر هو حلم حلمه ساعة منتصف ليلة صيفية حيث يرق النسيم ويصفو ، ويهدأ الفكر ويرتاح البدن ، ذلك هو كائن دقيق يهيم ويتنقل من حلم إلى حلم ، له أجنحة فضية رقيقة تتكسر جميعها وتتلاشى إذا ما حاولنا أن نحبسه أسيراً فى سجن العقل والمنطق وأن نضيّق الخناق عليه هناك.. فليس من الواجب أن نخبر طبيعة هـذا الكائن ولا أن نديم البحث فى حقيقته بل ندعه يمضى أمام أبصارنا ترفرف فوقه أجنحته الجميلة ، فيبهر منا البصر ويحملنا معه إلى عالم الأحلام من حيث أتى . وهل هناك أحلى من أن نترك حياة الحقيقة هذه وراءنا لحظة لنريح الفكر فى حياة اللاحقيقة ؟

لقد يسعدنا أن نتحرر من أسر المنطق الثقيل لنمضى ونحيا حياة للشاعرية والغرابة والشعر حيث لا قيد ولا شرط — مثل هذه الحياة للعقل تريحه وتجدد نشاطه ، وللنفس تنقيها وتنضجها ، ولكننا يجب أن نصدّق ما نراه لكى نستمتع هذه المتعة ونستريح هذه الراحة

نعم إن بالقصة ما لا يمكن تصديقه وما لا يمكن وقوعه فى الحياة ، لكن عدم الامكانية هنا هو الذى قد عد العقل بالراحة والهدوء إذ أنه يجرد العواطف من حرارتها فلا يجعل للشاهد يتألم أو يشق ؛ فاذا ما جاءت اللحظة التى يقوى فيها إحساسه بالقصة ويشتد عطفه يذكر نفسه بأن الموضوع كله حلم وخيال فقط ، فيهدأ نفسه ويبدأ يرى حوادثها مثل أشياء بعيدة نائية يكسوها البعد لباساً من الهواء أزرق شفافاً

ولكن أترى ينقص عدم الامكانية هنا من قيمة القصة أو يحط من مغزاها ؟ ثم ترى هل الحياة خالية كل الخلو من الجنى المداعب ( پك ) ورفقائه ؟

لا ! إن بنات الشاب يعشن فوق أرضنا هذه من وقت لآخر مداعبات حيناً نفوس الشباب وقلوبه ، حلقت حيناً آخر على عقول رجال الأعمال الجامدة وأفئدتهم الصفيقة وأحياناً مشفقات منشدات الفقير والمكلوم أناشيد الراحة والأمل ، ونحن نخشى ( پك ) الساحر ولكننا لا نراه — نحسه يسير معنا فى حياتنا ، ونحسّ سحره الفعال كما صوره شكسبير يغير رؤوس الرجال : إلى رؤوس الحمير والبغال — بيد أن سحره قوى لا يقاوم مرغوب من الناس محبوب من الشعراء . . .

أحب أن أقول إنه برغم كل ما بهذه القصة من شذوذ وغرابة فإنها تطابق الحياة والواقع ، ولا تقل فى هذا عن قصة ( لير ) أو ( هملت ) — تطابق الحياة فقط فى أن الاحساس الذى تنتجه فى النفس هو إحساس صادق حقيقى كثيراً ما نحسه فى حياتنا ، العادية ونحتاج إليه ، ولو أن ما بالقصة نفسها يختلف عن الحياة وذلك نوع من أنواع الخلق الفنى النادر ، ومثل من أمثلة الفنّ الايمازيّ الذى ما أحسب أحداً غير شكسبير يستطيعه بسهولة ووضوح

لقد نحلم أحياناً عند ما نسمع لحناً شجياً أو نرى وجهاً بهياً . بيد أن الشاعر هنا يدعونا لأن نحلم عند ما نقرأ شعره . فهل نرفض الدعوة ؟ إن الحلم الهادىء الجميل نادر فى هذا العيش ، وإن الاحساس بالراحة والطمأنينة وحلاوة الحياة الذى يعقب الحلم ويقطن النفس بعد رحيله عنها أمتع من الحلم نفسه وأجمل . . .

فلزام علينا إذن أن نقبل دعوة الشاعر ، وأن نقبلها فرحين شاكرين ؟

محمد رشاد رشدى
بكالوريوس بامتياز فى الأدب الانجليزى

الاسبرانتو Esperanto
كل القواعد — ومفردات تبلغ ٢٠٠٠ كلمة نظير ٢٠ مليماً طوابع بريد مصرية أو قسيمة المجاوبة — اطلب النشرة نمرة ٣٠
مدرسة الاسبرانتو بالمراسلة ص . ب ٣٦٣ بور سعيد